

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEAREN LANKIDETZA
HITZARMENA, BIZKAIKO CAMPUSEAN, LEIOA-
ERANDIO EREMUAN, DAGOEN
ARBORETUMAREN INGURUMENEN
KUDEAKETA ETA KONTSERBAZIO LANAK
EGITEKO

HAUEK BILDU DIRA:

Batetik, Bizkaiko Foru Aldundia (helbidea:
Errekalde zumarkalea 30, 48009 Bilbao), IFK:
P4800000D.

Ordezkaria: Arantzazu Atucha Lejarreta, Bizkaiko
Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta
Nekazaritza Sustatzeko Sailaren foru diputatua,
haren legezko ordezkaria, hitzarmen hau
sinatzeko ahalmena duena.

Bestetik, _____, Euskal Herriko
Unibertsitatearen (aurrerantz UPV/EHU)
Bizkaiko Campuseko _____
UPV/EHUren
izenean, IFZ zenbakia _____
duena eta
helbidea Sarriegi auzoa z/g, 48940 Leioa
(Bizkaia) duena, otsailaren 15eko
17/2011 Dekretuak (2011-02-24ko EHAA)
onartutako Unibertsitatearen Estatutuek ematen
dizkioten atribuzioei jarraikiz

Aldeek beren entitateen izenean eta horiek
ordezkatuta jardun dute. Halaber, lankidetzaz
hitzarmen hau egiteko beharrezkoa den jarduteko
gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri

HAU ADIERAZI DUTE:

I.- Natura Ingurunearen eta Nekazaritzaren
Departamentuak Mendiei eta Naturaguneei buruzko
3/1994 Foru Arauan ezarritako eskumenak ditu,
eta 109. artikuluan ezarritakoaren arabera,
babestutako naturaguneen balio ekologikoak
babesteko beharrezkoak diren administrazio-
ekintza guztiak kudeatzea eta gauzatzea dagokio.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/ EUSKAL
HERRIKO UNIBERTSITATEA, PARA LA GESTIÓN
MEDIOAMBIENTAL Y CONSERVACIÓN DEL
ARBORETUM SITO EN EL CAMPUS DE BIZKAIA,
AREA DE LEIOA-ERANDIO

SE REUNEN:

De una parte, la Diputación Foral de Bizkaia, con
domicilio en Alameda de Recalde, 30 48009 Bilbao
y provista de C.I.F. número P4800000D.

Se halla representada por Dña. Arantzazu Atucha
Lejarreta, Diputada foral del Departamento de
Medio Natural y Agricultura de la Excm. a.
Diputación Foral de Bizkaia, y en representación
legal de la misma, facultada para suscribir el
presente Convenio.

De otra parte, el Sr. D., _____
del Campus de
Bizkaia de la Universidad del País Vasco/ Euskal
Herriko Unibertsitatea (en adelante UPV/EHU), en
nombre y representación de la UPV/EHU, con CIF
y domicilio en B/Sarriena s/n, 48940-Leioa
(Bizkaia), en virtud de las atribuciones que le
confieren los Estatutos de la Universidad,
aprobados por Decreto 17/2011, de 15 de febrero
(BOPV 24-02-2011).

Las partes actúan en nombre y representación de
sus entidades respectivas, reconociéndose
mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria
para la celebración del presente Convenio de
Colaboración.

EXPONEN

I.- El departamento de Medio Natural y Agricultura
ostenta las competencias establecidas en la Norma
Foral 3/1994 de Montes y Espacios Naturales, y de
conformidad con lo establecido en el artículo 109, le
corresponderá la gestión y ejecución de cuantas
acciones administrativas fueran necesarias en
orden a salvaguardar los valores ecológicos de los
espacios naturales protegidos.



Bizkaiko Foru Aldundiak, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailaren bidez, Urkiolako, Gorbeia eta Armañongo Parke Naturalek, Itxinako eta Gaztelugatxe Doniene biotopoe eta Bizkaiko Lurralde Historikoan dauden zuhaitz bereziek (Garaiko eta Muxikako arteak, Artzentalesko haritza eta Arimekortako haginak) osaturiko Naturgune Babestuen Sarea, guztira 17.000 hektarea inguruko azalera hartzen duena, eta Natura 2000 Sarean barne hartutako Bizkaiko Lurralde Historikoko espazioak kudeatzen ditu. Azkenik, Bizkaiko Foru Aldundiak biztanleriak ingurune naturalerako sarbidea izateko eremu multzoa kudeatzen du.

II.- Bizkaiko Foru Aldundiaren lehentasunezko helburua, kudeatzen duen naturgune multzo honi dagokionez, haietako bakoitzaren balio natural eta paisajistikoak, garapen sozioekonomiko iraunkorra eta erabilera publiko ordenatua zainduko direla eta naturgune horiek leheneratu eta hobetu egingo direla bermatzea da.

Inguru hauetako balio natural eta paisajistikoak zaintzeko eginkizunean, eta klima aldaketarengatik jasan ditzaketen ondorio kaltegarrien eta kanpo presioen aurrean ekologikoki balio handiagoak eta egonkorragoak diren sistema batzuk lortze aldera, Bizkaiko Foru Aldundiak naturgune hauek planifikatu eta modu aktiboan kudeatzen ditu.

III.- Esparru honetan, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak ingurumen kudeaketako lan batzuk egiten ditu naturgune babestuen multzoak eta Natura 2000 Sarean barne hartutako guneei osatzen dituzten sistema naturalak eta ingurune naturalera iristeko eremuak zaintzeko. Aipatu lanak testuinguru sozioekonomikoa eta erabilera publikoaren antolaketa kontuan hartu eratzen dira.

2006ko ekainaren 16an, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Euskal Herriko Unibertsitateak Bizkaiko Campusaren garapena sustatzeko hitzarmena egin zuten. Ondoren, 2008ko martxoaren 18ko

La Diputación Foral de Bizkaia, por medio del Departamento de Medio Natural y Agricultura, gestiona una Red de Espacios Naturales Protegidos formada por los Parques Naturales de Urkiola, Gorbeia, Armañón, Biotopos de Itxina y San Juan de Gaztelugatxe, además de los Árboles Singulares ubicados en el Territorio Histórico de Bizkaia: Encinas de Garai y Muxika, Roble de Artzentales y Tejos de Arimekorta, el conjunto de la cual abarca una superficie de aproximadamente 17.000 hectáreas; y los espacios del Territorio Histórico de Bizkaia incluidos en la Red Natura 2000. Por último, la Diputación Foral de Bizkaia gestiona un conjunto de Áreas destinadas al acceso de la población al medio natural.

II.- El objetivo prioritario de la Diputación Foral de Bizkaia respecto a este conjunto de espacios naturales que gestiona es el de garantizar, en cada uno de ellos, la preservación de los valores naturales y paisajísticos, el desarrollo socioeconómico sostenible y el uso público ordenado, así como su restauración y mejora.

En su labor de preservación de los valores naturales y paisajísticos de estas zonas, y a fin de conseguir unos sistemas ecológicamente más valiosos y estables frente a las presiones externas y posibles efectos perjudiciales por causa del cambio climático a las que puedan estar sometidos, la Diputación Foral de Bizkaia lleva a cabo una planificación y gestión activa de estos espacios naturales.

III.- En este marco, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia desarrolla determinadas labores de gestión medioambiental para la conservación de los sistemas naturales que conforman el conjunto de espacios naturales protegidos y los espacios incluidos en la Red Natura 2000 y áreas de acceso al medio natural, formuladas teniendo en cuenta el contexto socioeconómico y la ordenación del uso público.

El 16 de junio de 2006 la Diputación Foral de Bizkaia y la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea celebraron un convenio para potenciar el desarrollo del Campus de Bizkaia.



hitzarmenak aurrekoa zehaztu zuen gizartearentzako helburu pedagogiko eta kultural batzuk beteko zituen parke bat sortzeari dagokionez.

IV.- 2008ko azaroaren 4an inauguratu zen ofizialki Arboretum izeneko lorategi botanikoa, Bizkaiko Campuseko Leioa-Erandio eremuaren hego-hegoekialdeko hegalean kokatuta dagoena eta hiritar guztientzako helburu hezigarri, ludiko eta paisajistikoak dituen.

Land Art Studio 2002 arkitekturako estudioak (2007ko otsailean UPV/EHUk deitutako proiektuen lehiaketako irabazlea izan zenak) diseinatu zuen, 19 hektareako azalera hartzen du eta bertako gune desberdinak 3 kilometro biderekin lotuta daude. Hasiera batean, eremuak oso landaredia interesgarria zuen gune batzuetan. Landaredia hori errespetatu egin da, eta garbiketa lan txiki batzuk baino ez dira egin. Lehengo landarediari berria gehitu zaio. Lehendik zegoen landarediari zenbait kontinenteko zuhaitzen eta zuhaixken hainbat bilduma bizi erantsi zaizkio. Helburua da biodibertsitateari buruzko ezagutza orokorrean zabaldu eta irakasteko euskarri izatea, arloan gizarte-sentsibilizazio handiagoa sustatze aldera. Gainera, fauna autoktonoa bultzatu da, zenbait espezie askatu baitira eta ehizaren aurrean babestu baita.

V.- Horrela, zenbait gunetan banatu da Arboretuma, landatutako landare espezie zenbatezina antolatze asmoz:

Arboretum naturala, Bizitzaren Basoaren muinoan dagoena, beren gorputza zientziari ematen dioten omenezko monumentua eta Euskal Herriko basoetako habitat natural desberdinak erakusten dituen lekua: pagadiak, urkidiak, artadiak, hariztiak, etab.

Arboretum produktiboak, Leioarantz jaisten den errepidearen ondoan, industriarako edo elikagaietarako erabiltzen diren landare espezieak biltzen ditu.

Beste kontinente batzuetako (Ekialdeko Asia, Ipar

El posterior convenio de 18 de marzo de 2008 concretaba el anterior en lo referente a la creación de un parque que cumpliría una serie de objetivos pedagógicos, culturales y en favor de la biodiversidad, para el conjunto de la sociedad.

IV.- El 4 de noviembre de 2008 tuvo lugar la inauguración oficial del denominado Arboretum, jardín botánico situado en la ladera al sur sudeste del campus del Área de Leioa-Erandio del Campus de Bizkaia con fines tanto educativos y lúdicos y paisajístico para el conjunto de la ciudadanía.

Diseñado por el estudio de arquitectura Land Art Studio 2002, ganador del concurso de proyectos convocado por la UPV/EHU en febrero de 2007, abarca una superficie de 19 hectáreas y sus diferentes zonas están conectadas por 3 kilómetros de viales y caminos. Inicialmente el área presentaba una vegetación muy interesante en algunas zonas, que ha sido respetada, con actuaciones de limpieza ligera. A la vegetación existente se ha añadido una serie de colecciones vivas de árboles y arbustos de diversos continentes. Ello con la intención de servir de soporte para la enseñanza y divulgación general de un conocimiento sobre biodiversidad, que favorezca una mayor sensibilización social en esta materia. Además, se ha favorecido la fauna autóctona mediante varias sueltas de especies y la protección frente a la caza.

V.- Así, el Arboretum se ha dividido en varias zonas, en un intento de organizar las numerosas especies vegetales plantadas:

El **arboretum natural**, situado en la loma del Bosque de la Vida, el monumento en homenaje a los que donan su cuerpo a la ciencia, y donde se representan los distintos hábitats naturales de los bosques del País Vasco: hayedos, abedulares, encinares, robledales...

El **arboretum productivo**, junto a la carretera que desciende hacia Leioa, reúne aquellas especies vegetales que son empleadas con usos industriales o alimenticios.

El arboretum de otros continentes (Asia Oriental,



Amerika, Hegoaldeko Hemisferioa eta Mediterraneoko Eskualdea) Arboretumak, Medikuntza eta Odontologia Fakultatearen eraikinaren barruko mendi-mazelan dagoenak, Euskal Herriko klimaren antzekoa duten munduko beste leku batzuetako espezieak biltzen ditu.

Arboretuma zientzia- eta hezkuntza-helburuak dituen lorategi botanikoa da, eta gizarte ororentzat gune irekia osatzen du. Ondare botanikoa zaintzeko eta bere ezaugarriak kontserbatzeko, baita positiboki bilakatzeko ere berezko mantentze-lanak eskatzen ditu. Xede horrez, bi erakundeek hitzartzen dute mantentze-lanetan lankidetzan jardutea eta, horretarako, bakoitzaren esperientzia batzea. Foru erakundea Bizkaiko berdegune nagusiak kontserbatzen aditua da, Unibertsitatea, berriz, botanikaren arloan zientzia-aditua.

VI.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.1 eta 48.1 artikuluen arabera (aurrerantzean, 40/2015 Legea), administrazio publikoek, bakoitzak bere eskumenen esparruan, hitzarmenak sinatu ahal izango dituzte zuzenbide publiko eta pribatuko subjektuekin, helburu komun baterako. Kasu honetan, bi alderdiek interesa dute baso-suteen aurkako prebentzio- eta borroka-jarduerak koordinatzeko. Kasu honetan, zuzenbide publikoko subjektu batekin sinatutako hitzarmen bat dugu.

VII Aurreko guztia ikusita, eta kudeaketa publikoaren eraginkortasuna hobetzeko, baliabide eta zerbitzu publikoen erabilera bateratua errazteko eta onura publikoko jardura bat egiten laguntzeko, bi alderdiek hitzarmen hau sinatu nahi dute, aipatutako 40/2015 Legean ezarritakoaren babesean.

VII.- Alderdiek lankidetzat-hitzarmen hau sinatzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, eta honako klausula hauen arabera formalizatzen dute:

Norteamérica, Hemisferio Sur y Región Mediterránea), sito en la ladera inferior del edificio de la Facultad de Medicina y Odontología, engloba las especies procedentes de otros lugares del mundo con un clima similar al del País Vasco.

El Arboretum como jardín botánico con fines científicos y educativos, constituye un espacio abierto a toda la sociedad que requiere un mantenimiento específico que cuide el patrimonio botánico de forma que sus características se conserven y evolucionen de forma positiva. Con esta finalidad, ambas instituciones acuerdan colaborar en el mantenimiento, aunando la experiencia de cada una. Por la entidad foral, como experta conservadora de los principales espacios verdes de Bizkaia y, por parte de la Universidad, como especialista científica en materia de botánica.

VI.- Que de conformidad con los artículos 47.1 y 48.1 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público (en adelante, Ley 40/2015), las Administraciones Públicas, en el ámbito de sus respectivas competencias, podrán suscribir convenios con sujetos de derecho público y privado, para un fin común, circunstancia que se da en este caso, en el que ambas partes tienen interés en coordinar actuaciones para la prevención y lucha contra los incendios forestales. En el presente caso nos encontramos con un convenio suscrito con un sujeto de derecho público.

VII.- Que en vista de todo lo anterior, y con el fin de mejorar la eficiencia de la gestión pública, facilitar la utilización conjunta de medios y servicios públicos, y contribuir a la realización de una actividad marcadamente de utilidad pública es deseo de ambas Partes suscribir el presente Convenio al amparo de lo establecido en la mencionada Ley 40/2015

VII.- Que las Partes, reconociéndose mutuamente capacidad en la representación que ostentan para otorgar el presente Convenio de Colaboración, lo formalizan con sujeción a las siguientes:



KLAUSULAK

LEHENENGOA. Hitzarmenaren xedea eta irismena

Hitzarmen honen xedea bi erakundeen arteko lankidetzaren antolatzea da, Bizkaiko Campusean, Leioa-Erandio eremuan, dagoen Arboretumaren barrutian barne hartutako berdeguneen ingurumeneko kudeaketa eta kontserbazio lanak egiteko, haren egonkortasuna eta heldutasuna bermatzen laguntze aldera, haren kontserbazio egoera hobetuz eta gerta daitezkeen perturbazioen aurrean duen hauskortasuna murriztuz. Horretarako, alderdi sinatzaileek naturagune hau zaintzeko ingurumen kudeaketako lanak sustatzeko konpromisoa hartzen dute.

Hitzarmen honen bidez Arboretumeko sistema naturaletan egituraz jardun nahi da, kontserbazio, erabilera publiko eta suspertze sozioekonomikoaren alderdietan positiboki eragiteko.

BIGARRENA. Aldeen jarduketak

Baterako jarduketak

1. Arboretumaren kudeaketa- eta kontserbazio-programa:

Aldeek urtero batera zehaztuko dituzte Arboretumaren kudeaketa- eta kontserbazio-programaren gidalerroak. Hala, plangintza- eta kudeaketa-proposamen zorrotzak bilduko dira, Bizkaiko Foru Aldundiak kudeatutako naturagune babestuetako erronka ekologiko eta sozioekonomiko nagusien analisiari jarraikiz, Arboretumari estrapolatzeko.

UPV/EHUk aurkeztutako hezkuntza-plana onestea eta programa garatzen laguntzeko material teknikoak eta didaktikoak egitea.

2. Komunikazio-plana:

Programaren komunikazio-plana eta horrekin lotutako dibulgazio-materialak definitu eta egitea.

CLÁUSULAS

PRIMERA. Objeto y alcance del Convenio.

El presente Convenio tiene por objeto articular la colaboración entre ambas instituciones para llevar a cabo la gestión medioambiental y conservación de las zonas verdes comprendidas en el recinto del Arboretum, sito en el Campus de Bizkaia, Área de Leioa-Erandio con la finalidad de contribuir a garantizar su estabilidad y madurez, mediante la mejora del estado de conservación y la reducción de la fragilidad ante posibles perturbaciones. A tal efecto, las partes firmantes se comprometen a impulsar labores de gestión medioambiental para la conservación de este espacio natural.

Mediante este convenio se busca actuar estructuralmente sobre los sistemas naturales del Arboretum, de forma que se incida positivamente en los aspectos de la conservación, el uso público y la revitalización socioeconómica.

SEGUNDA. Actuaciones de las partes.

Actuaciones conjuntas

1. Programa de Gestión y Conservación del Arboretum:

Las partes de forma conjunta establecerán anualmente las directrices del Programa de Gestión y Conservación del Arboretum, recogiendo propuestas de planificación y gestión rigurosas, que se puedan extrapolar al Arboretum de acuerdo con el análisis de los principales retos ecológicos y socioeconómicos del conjunto de espacios naturales protegidos gestionados por la Diputación Foral de Bizkaia.

Aprobar el plan educativo presentado por la UPV/EHU y elaborar los materiales técnicos y didácticos necesarios para contribuir al desarrollo del Programa.

2. Plan de Comunicación:

Definir y ejecutar el Plan de comunicación del Programa y los materiales divulgativos vinculados al



Halaber, Arboretumaren eta zientzia/hezkuntza/jolas-helburuaren dibulgazio-jarduerak sustatzea.

Plan honek, batetik, publizitate-kanpainak izango ditu eta, bestetik, hitzarmena garatzeko gauzatutako jarduketak prentsan aurkeztuko dira. Gainera, ikastetxeetarako material didaktikoa egin eta bisita didaktikoak antolatuko dira.

Hitzarmena garatzeko jarduketak prentsan aurkeztu behar direnean, hitzarmenaren bi alde sinatzaileek eraginkortasunez eta modu koordinatuan jardungo dute, eta ahalegin handienak egingo dituzte irismena zabala izateko.

Fase bakoitzean garatu behar diren helburuak zehaztea, eta adierazle-sortaren bidez ebaluatzea, programa, jarduketan benetako eragina eta planteatutako helburuen lortze-maila jarraitu ahal izateko.

HIRUGARRENA. Bizkaiko Foru Aldundiaren jarduketak

Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak, onetsitako kudeaketa- eta kontserbazio-programaren arabera, ingurumenaren arloan eremurako kudeaketa-lanak eta jarduketak gauzatzeko plan nahiz proiektuak idatziko ditu.

Bizkaiko Foru Aldundiak bere gain hartuko du programan aurrez ikusitako jarduketak eta, batik bat, hitzarmen honetan xedatutakoaren arabera, hitzartutakoak kudeatu eta gauzatzea. Jarduketak Bizkaiko Foru Aldundiko bitarteko propioa den BASALAN, S.A. foru sozietate publikoaren bitartez egingo dira.

LAUGARRENA. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen jarduketak

UPV/EHUk bere gain hartuko du egindako lanak zuzendu, ikuskatu, koordinatu eta jarraitzea.

mismo. Así como promover actividades de divulgación del Arboretum y su finalidad científica/educativa/lúdica.

Este plan incluirá, por una parte, campañas publicitarias, y, por la otra, presentaciones ante la prensa de las actuaciones que se lleven a cabo en el desarrollo de este convenio y la elaboración de material didáctico y de visitas didácticas para centros escolares.

Las presentaciones ante la prensa de las actuaciones que se lleven a cabo en el desarrollo de este convenio se realizarán activa y coordinadamente entre las dos partes firmantes de este convenio, que dedicarán sus mayores esfuerzos para que estas tengan un gran alcance.

Establecer los objetivos a desarrollar en cada fase, así como evaluar, mediante el desarrollo de una batería de indicadores que permita llevar a cabo el seguimiento del Programa, la incidencia real de las actuaciones y la consecución de los objetivos planteados.

TERCERA Compromisos de la Diputación foral de Bizkaia.

El Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia redactará, de acuerdo con el Programa de Gestión y Conservación aprobado, las labores de gestión medioambiental para este espacio, así como los planes y proyectos de ejecución de las actuaciones.

La Diputación Foral de Bizkaia asumirá la gestión y ejecución de las actuaciones previstas en el Programa, y, particularmente, las acordadas según lo establecido en este convenio. Estas actuaciones serán ejecutadas a través de la sociedad pública foral BASALAN, S.A., medio propio de la Diputación Foral de Bizkaia.

CUARTA. Actuaciones de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.

La UPV/EHU asumirá la dirección, supervisión, coordinación y seguimiento de las labores que se



Era berean, UPV/EHUK hezkuntza-programa egingo du, gero batera erakunde sinatzaileek onesteko.

UPV/EHUK irakasle bat izendatuko du zeregin horietan aritzeko.

BOSGARRENA.- Aldeen konpromiso ekonomikoak

Bizkaiko Foru Aldundiak eta UPV/EHUK, beren aurrekontuaren kargura, betiere bi erakundeetan zehaztutako muga eta eskuragarritasunen barruan, beharrezkotzat jotzen dituzten zenbatekoak bideratuko dituzte hitzarmen honetako helburuak lortzera. Ekarpenak jarraipen-batzordean aztertu eta onesten den urteko aurrekontuan azalduko dira.

Era berean, UPV/EHUK hitzarmenean ageri diren Arboretumaren kudeaketa- eta kontserbazio-programaren jardueretarako gehienez berrehun mila euro (200.000.- EUR) jarriko ditu urtean. UPV/EHUK programa hori 3928 partida, 81 programa, 21100 kontzeptuaren kargura finantzatuko du.

Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak, ekarpen finantzarioekin finantza daitezkeenak, izango dira hitzarmenaren xedearen izaerari eta ohiko garapenari zalantzarik gabe erantzuten dizkietenak eta beharrezkoak direnak, baldin eta indarreko araudiarekin bat behar bezala justifikatu badira eta hitzarmena likidatzen denean ordainduta badaude.

- UPV/EHUK, Jarraipen Batzordeak, hala badagokio, urteko lan programa bakoitza eta dagokion ordainketa agiria onartu ondorengo hogeita hamar eguneko epean, dagokion urterokoaren % 50en baliokide den hasierako ekarpena egingo dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

realicen.

Así mismo, la UPV/EHU será la que se encargue de elaborar el programa educativo que se aprobará conjuntamente por las entidades firmantes

La UPV/EHU nombrará a una persona docente de su plantilla para la realización de estas tareas.

QUINTA. Compromisos económicos de las partes

La Diputación Foral de Bizkaia y la UPV/EHU se comprometen a destinar, a cargo de su presupuesto propio y siempre dentro de los límites y disponibilidades establecidas en ambas entidades, las cantidades económicas que se consideren necesarias para la consecución de los objetivos previstos en el presente convenio. Estas aportaciones se recogerán en el presupuesto anual que se estudie y apruebe en la correspondiente comisión de seguimiento.

Así mismo, la UPV/EHU aportará para llevar a cabo las actuaciones relativas al Programa de Gestión y Conservación del Arboretum previstas en este convenio, es de un máximo de doscientos mil euros (200.000.- EUR) al año. La UPV/EHU procederá a financiar este programa con cargo a la partida 3928, programa 81, concepto 21100.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

- La UPV/EHU hará efectiva a la Diputación Foral de Bizkaia, durante los treinta días posteriores a la aprobación por parte de la Comisión de Seguimiento, en su caso, de cada programa de trabajo anual, presupuesto anual y del documento de pago correspondiente, una aportación inicial equivalente al 50% de la anualidad que corresponda.



- Urterokoaren gainerako % 50a dagokion urteko lan programan aurreikusitako jarduketak gauzatu direla egiaztatutakoan ordainduko da.

Hitzarmen honi eranskin modura gehitu zaio 2025. urterako diru-sarreraren eta gastuen aurrekontu-proposamena, egoera honetan egin daitezkeen jardueri jarraikiz, jarraipen-batzordeak onetsitako balizko aldaketak gorabehera.

SEIGARRENA. Jarraipen Batzordea eta kontrola

1.- Lankidetzat hitzarmen honen garapena antolatze aldera, hitzarmenaren Jarraipen Batzorde Paritarioa sortuko da; alderdi bakoitzaren bi ordezkari izango ditu gutxienez, eta urtean bi aldiz bilduko da gutxienez.

2.- Jarraipen-batzordean Bizkaiko Foru Aldundiak ondorengo ordezkari hauek izango ditu:

a) Bizkaiko Foru Aldunditik:

- Baso Zerbitzuko burua.

- Baso Zerbitzuko teknikaria edo ataleko burua; horrek bere partaidetza BASALAN S.A.ko langile bati eskuorde diezaioke.

b) Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitateak hurrengo ordezkari hauek izango ditu:

- Bizkaiko Campuseko errektoreordeak zientzia-zuzendaritzarako izendatutako irakaslea.

- Bizkaiko Campuseko errektoreordea edo berak eskuordetutako pertsona.

3.- Jarraipen-batzordea bilduko da gutxienez urtean bitan eta, bidezkoa bada, arrazoi azaldu ondoren, alde batek eskatzen duenean.

- El restante 50% de la anualidad que corresponda se hará efectivo contra la justificación de la ejecución de las actuaciones previstas en el programa de trabajo anual de que se trate.

Se incluye como anexo a este convenio la propuesta de presupuesto de ingresos y gastos para el año 2025 sin perjuicio de posibles variaciones a adoptarse por la comisión de seguimiento, según las actividades que puedan realizarse en la situación presente.

SEXTA Comisión de seguimiento y control

1.- A fin de articular el desarrollo de este convenio de colaboración, se creará una Comisión paritaria de seguimiento del convenio, formada, como mínimo, por dos representantes de cada una de las partes.

2.-Serán representantes en esa comisión de Seguimiento:

a) De la Diputación Foral de Bizkaia:

- Quien ostente el puesto de la jefatura de servicio de Montes.

- Una persona que ocupe un puesto técnico o de jefatura de sección en el Servicio de Montes, que podrá delegar su asistencia en una persona de la plantilla de BASALAN S.A.

c) De la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea:

- El profesor o profesora nombrada como dirección científica del Arboretum por el Vicerrector de Campus de Bizkaia.

- El Vicerrector de Campus de Bizkaia o persona en quien delegue.

3.-La Comisión de seguimiento se reunirá con una periodicidad mínima de dos veces al año y en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos,



Batzordea balioz osatzeko kideen gehiengoaren quoruma beharko da. Erabakiak boto gehienekin hartuko dira, berariaz aho bateko erabakia izan

salvo en los casos en los que específicamente se ha previsto la necesidad de acuerdo unánime.

La presidencia de la Comisión se desempeñará alternativamente por las partes firmantes del presente Convenio, con una duración un año, asignando a la UPV/EHU el turno inicial de la misma.

4.- Serán funciones de la Comisión de Seguimiento:

- Llevar a cabo, aprobar y definir las actuaciones comprendidas en la cláusula segunda del presente convenio, así como el presupuesto correspondiente.
- Supervisar y ratificar el acta de comprobación de la realización de las actuaciones conveniadas. En este sentido, se atenderá a lo establecido en la cláusula séptima del presente convenio.
- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio de Colaboración, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.
- Las derivadas de la aplicación del artículo 52.3 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio de Colaboración, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015.



40/2015 Legeak atariko tituluko II. kapituluan xedatutakoaren arabera.

ZAIZPIGARRENA. hitzartutako jarduketak justifikatzea

Hitzartutako jarduketak egin eta hurrengo urteko jarraipen-batzordearen lehenengo bileran haiek justifikatuko dira.

Ebaluazio-planaren bitartez egindako ekintzen betetze-maila ebaluatuko da finkatutako helburuei jarraikiz.

Egindako jarduketan justifikazio ekonomikoari dagokionez, alde bakoitzak memoria ekonomikoa egin beharko du bakoitzaren aurrekontuen kargura izan dituen gastuekin.

Bestalde, UPV/EHUren finantzaketari (hitzarmenaren bostgarren klausulan deskribatutakoa) eutsiz, Bizkaiko Foru Aldundiak jarraipen-batzordean honako justifikazio-dokumentazioa aurkeztuko du:

a) Jarduketa-memoria, hitzartutako konpromisoak bete direla justifikatzen duena; hartan egindako jarduketak eta lortutako emaitzak azalduko dira.

b) Memoria ekonomikoa, hitzarmena egikaritzeko gastuak justifikatzen dituen, ondorengo hauekin:

1. Hitzarmenaren xede den proiektuari egotzitako diru-sarrera eta gastuen egoera-orria.

2. 1. atalaren arabera, gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzerako, jarduerari buruzko gastuen zerrenda sailkatua; horretan identifikatuko dira hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, egite-data eta, bidezkoa bada, ordaintze-data.

de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SEPTIMA. Justificación de las actuaciones conveniadas.

En la primera reunión de la comisión de Seguimiento del año posterior a la realización de las actuaciones acordadas se procederá a la justificación de las mismas.

Mediante el Plan de Evaluación establecido se evaluará el cumplimiento de las acciones realizadas en función de los objetivos marcados.

En cuanto a la justificación económica de las actuaciones realizadas, cada parte, deberá realizar una memoria económica de los gastos en los que hubiera incurrido a cargo de sus propios presupuestos.

Por otro lado, en relación a la financiación realizada por la UPV/EHU descrita en el clausula quinta del presente convenio, la Diputación Foral de Bizkaia aportará en el seno de la comisión de seguimiento la siguiente documentación justificativa:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

1. Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto objeto del convenio.

2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado 1. anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.



3. Merkataritza-trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten fakturak edo agiriak edo administrazio-eraginkortasuna dutenak, aurreko idatz-zatian aipatu den zerrendan sartuta badaude, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.

ZORTZIGARRENA. Hitzarmenaren indarraldia eta luzapena

Lankidetzeta-hitzarmen hau balio osoz sinatutako azken egunean jarriko da indarrean, lau urteko epe baterako eta alderdiek beste lau urtez luzatzea adostu ahal izango dute, berariazko akordio bidez, hitzarmena amaitu baino bi hilabete lehenago.

Hitzarmena aurreko amaituko da, atalean aipatutako indarraldia bukatu delako, edo bertan behera geratu delako.

BEDERATZIGARRENA. Hitzarmena aldatzea eta berrikuntza.

Alderdiek hitzarmen hau aldatzea adosten badute, bi alderdiek aho batez onartu beharko dute aldaketa, eta idatziz formalizatu beharko da.

Aldaketa horiek baliozkoak izango dira alderdiek dagokion eranskina edo aldatzeko dokumentua sinatzen duten egunetik aurrera, salbu eta dokumentu horretan beste balio-data bat ezartzen bada.

HAMARGARRENA. Hitzarmena azkentzea

1.- Hitzarmen hau azkenduko da xedea osatzen duten jarduketak bete direlako edo suntsiarazteko arrazoiren bat izateagatik.

Suntsiarazteko arrazoiak honako hauek dira:

- a) Indarraldia luzatzea erabaki gabe igarotzea.
- b) Aldeek elkar adostuta, hiru hilabete

3. Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago

OCTAVA. Plazo de vigencia del convenio y prórroga.

El presente Convenio de Colaboración entrará en vigor el día de la última firma válidamente emitida, por un periodo de cuatro años y las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales por acuerdo expreso con una antelación mínima de dos meses antes de la finalización del mismo.

El Convenio se extinguirá, bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior, o por resolución.

NOVENA. Modificación y novación del convenio.

En caso de que las Partes acuerden cualquier modificación al presente Convenio, dicha modificación requerirá acuerdo unánime de ambas partes y deberá ser formalizada por escrito.

Dichas modificaciones serán válidas a partir de la fecha en que las Partes suscriban la adenda o documento modificativo correspondiente, salvo que se fije una fecha de validez distinta en el referido documento.

DECIMA. Extinción del convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) Por mutuo acuerdo de las partes, expresado



- lehenago idatziz azaltzen badute.
- c) Alderen batek onetsitako konpromisoak eta eskakizunak ez betetzea.
 - d) Deusa adierazten duen erabaki judizialez.
 - e) Legeek aurrez ikusten duten beste edozein arrazoiengatik.

HAMAIKAGARRENA.

Hitzarmena

suntsiaraztearen ondoreak:

1. Hitzarmena bete eta/edo suntsiarazten denean, likidatuko da, alde bakoitzaren eskakizunak eta konpromisoak bete direla zehazteko.

2. Sinatzaileek egingo dituzten ekarpenak ezin izango dira hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak baino handiagoak izan. 40/2015 Legearen 48.6 artikulua). Sinatzaileek hitzartutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-beharrei erantzuteko direla interpretatu behar da, eta, beraz, gehiegizko finantzaketa hori hitzartutako proiektuari egotz dakizkikeen beste diru-sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da beti.

3. Likidazioaren ondorioz, jarraipen-batzordeak onetsi ostean, urteko lan-programetan Bizkaiko Foru Aldundiak egindako jarduketekin UPV/EHuren eskutik jasotako funtsen zenbatekoa baino gutxiago gastatu bada, lehenengoak UPV/EHUri soberakina itzuli beharko dio hilabeteko epean, likidazioa onesten denetik zenbatzen hasita.

4. Gauzatutako jarduketan zenbatekoak, ordea, urteko programari egotz dakizkikeen diru-sarrerak gainditzin baditu, UPV/EHUK hitzarmenaren likidazioa onesten denetik hilabeteko epean aldea jarri beharko du, hitzarmenaren babesean onetsitako zenbatekoaren gehieneko mugarekin.

HAMABIGARRENA.- Hitzarmenaren izaera eta araubide juridikoa.

por escrito con tres meses de antelación.

- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- d) Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- e) Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

UNDECIMA. Efectos de la resolución del convenio.

1. Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

2. Las aportaciones que se comprometen a realizar los firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio. (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por los firmantes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

3. Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la diputación foral de Bizkaia en los correspondientes programas de trabajo anuales debidamente aprobados por la Comisión de Seguimiento, fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido de la UPV/EHU, aquélla deberá reintegrar a la UPV/EHU el exceso que le corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación.

4. Si, por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al programa anual, la UPV/EHU en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que corresponda con el límite máximo de la cantidad que se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

DUODECIMA Naturaleza del convenio y régimen jurídico



1. Hitzarmenak administrazio-izaera du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluaren xedatzen denaren arabera

2. Hitzarmen honek betetzen ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 46.2. artikuluan ezarritako baldintzak. Foru-dekretu horrek, izan ere, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten du, zeinak garatzen baitu Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina..

3. Hitzarmenaren garapenean eta betearazpenean auziren bat sortzen bada alderdien artean, eta seigarren klausulan aipatutako jarraipen-batzordeak ezin badu konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren barruan ebatziko dira auziok, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearen xedatutakoarekin bat..

4. Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak

HAMAIRUGARRENA. Datu pertsonalen babesa

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa. Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldez aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez

1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público.

2. El convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 46.2 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

3. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en la Cláusula sexta, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

4. Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

DECIMOTERCERA. Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera



ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzeko duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

II.- Tratamenduan zehar aldez aurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

IV.- Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea.

V.- Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoen eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

VI.- Erabateko konfidentzialtasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoen buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el



soporte en el que se hubieren obtenido.

VII. Betebehar hori BFaren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundearen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentzialtasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad

XII. DBEOren 33. artikuluekin bat etorritik, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentzialtasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz. Horri buruzko informazio

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su



zehatza emango du arduraz, baita konfidentzialtasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikuluekin bat etorritik, egindako tratamendu-jardueren kategoriaz guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulua horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituen. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

-Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak
- Egindako tratamenduen kategoriaz.
Segurtasun-neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:
Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
Tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».

Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio
Categorías de tratamientos efectuados.
Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
Seudonimización y el cifrado de datos personales.
La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

Gertakari fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».

La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.



Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoak eta antolakuntzakoak eraginkortasuna egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioesteko prozesu erregularra.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituen.

El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Arantzazu Atucha Lejarreta
Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta
Ingurune Naturala Zaintzeko Saileko foru diputatua
Bizkaiko Foru Aldundia / Diputada foral del
Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural

Euskal Herriko Unibertsitateko Bizkaiko Campus
/ Campus de Bizkaia de la Universidad del País
Vasco



de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia



ERANSKINA
AURREKONTU-PROPOSAMENA
DIRU-SARRERAK ETA GASTUAK

DIRU-SARRERAK		GASTUAK	
Kontzeptua		Kontzeptua	
UPV/EHUren urteko gehieneko ekarpena		Berdeguneak kontserbatzea	
Bizkaiko Foru Aldundiaren balizko ekarpenak		Landaketa berriak eta dauden landare- baliabideak hobetzea	
Hirugarrenen ekarpenak		Arboretum zabaltzeko hezkuntza- eta pedagogia- jarduerak, zientzia- mailan eta gizartean	
		Arboretumen azpiegitura kontserbatu eta hobetzea	
Guztira	200.000,00 €	Guztira	200.000,00 €

